DIE BOTSCHAFTERIN
DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Chişinău, den 14.11.2022

Gz.: Wz-1-440.00 NW FZ Zusagejahr 2022

Herr Minister,

die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in der Republik Moldau beehrt sich, Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland unter Bezugnahme auf die Zusage der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland (Verbalnote Nummer 142/2022 vom 12. Oktober 2022) sowie in Ausführung des Abkommens vom 10. Juli 2014 unterzeichnet in Berlin zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Moldau über Entwicklungszusammenarbeit folgende Vereinbarung über Finanzielle Zusammenarbeit vorzuschlagen:

1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Moldau, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau (KfW) Zuschüsse von insgesamt bis zu 40 000 000 Euro (in Worten: vierzig Millionen Euro) für das Vorhaben

   - Sektorbudgetfinanzierung "Förderung der Energiesicherheit vulnerabler Gruppen in der Republik Moldau"

   zu erhalten, wenn nach Prüfung dessen Förderungswürdigkeit festgestellt und bestätigt worden ist.

Seiner Exzellenz
dem Minister für Auswärtige Angelegenheiten und Europäische Integration
der Republik Moldau
Herrn Nicu Popescu
Chişinău

Die Verwendung des unter Nummer 1 genannten Betrages und die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt werden, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der KfW und den Empfängern der Zuschüsse zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

3. Die Zusage des unter Nummer 1 genannten Betrages entfällt ersatzlos, soweit nicht bis zum 31. Dezember 2022 die in Nummer 2 genannten Verträge geschlossen und die Mittel ausgezahlt wurden.

4. Die Regierung der Republik Moldau, soweit sie nicht selbst Empfänger der Zuschüsse ist, wird die Erfüllung etwaiger Rückzahlungsansprüche, die aufgrund der nach Nummer 2 zu schließenden Zuschussverträge entstehen können, gegenüber der KfW garantieren.

5. Die Regierung der Republik Moldau befreit die KfW von direkten Steuern, die im Zusammenhang mit dem in Nummer 1 genannten Vorhaben oder dem Abschluss und der Durchführung der unter Nummer 2 genannten Verträge in der Republik Moldau erhoben werden.

6. Diese Vereinbarung gilt auch für gegebenenfalls zusätzlich bereitgestellte Zuschüsse zur Vorbereitung oder für notwendige Begleitung des in Nummer 1 genannten Vorhabens sowie für Aufstockungen und künftige Folgevorhaben, sofern beide Regierungen die Förderung weiterführen wollen. Förderzusagen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für Folgevorhaben und Aufstockungen für Vorhaben erfolgen durch Mitteilung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland, die auf diese Vereinbarung ausdrücklich Bezug nimmt. In diesen Fällen gelten von Nummer 3 abweichende Fristen, auf die in der Mitteilung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland gesondert hingewiesen wird.

7. Die Registrierung dieser Vereinbarung beim Sekretariat der Vereinten Nationen nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen wird unverzüglich nach ihrem Inkrafttreten von der Republik Moldau veranlasst. Die andere Vertragspartei wird unter Angabe der VN-Registrierungsnummer von der erfolgten Registrierung unterrichtet, sobald diese vom Sekretariat der Vereinten Nationen bestätigt worden ist.

8. Diese Vereinbarung wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Jede Vertragspartei kann sie jederzeit schriftlich auf diplomatischem Wege kündigen. Die Kündigung wird am ersten Tag des Monats wirksam, der auf einen Zeitabschnitt von zwölf Monaten nach Eingang der Notifikation folgt.

9. Streitigkeiten über die Auslegung oder Anwendung dieser Vereinbarung werden durch die Vertragsparteien gütlich im Rahmen von Gesprächen beziehungsweise Verhandlungen beigelegt.

10. Diese Vereinbarung wird in deutscher und rumänischer Sprache geschlossen, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Falls sich die Regierung der Republik Moldau mit den unter den Nummern 1 bis 10 gemachten Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Moldau bilden, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Minister die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Margret Gilles

Botschafterin der Bundesrepublik Deutschland

AMBASADORUL
REPUBLICII FEDERALE GERMANIA

Chişinău, 14.11.2022

Nr. adm.: WZ-1-440.00 NW FZ An de angajament 2022

Domnule ministru,

Ambasada Republicii Federale Germania în Republica Moldova vă prezintă salutul său şi are onoarea de a vă propune în numele Guvernului Republicii Federale Germania, cu referire la angajamentul Ambasadei Republicii Federale Germania (nota verbală nr. 142/2022 din 12 octombrie 2022), precum şi aplicând prevederile Acordului dintre Guvernul Republicii Federale Germania şi Guvernul Republicii Moldova privind cooperarea pentru dezvoltare semnat la Berlin, la 10 iulie 2014, următoarea Înţelegere privind cooperarea financiară:

1. Guvernul Republicii Federale Germania facilitează Guvernului Republicii Moldova obţinerea contribuţiilor de finanţare din partea Institutului de Credit pentru Reconstrucţie (KfW) în valoare totală de până la 40 000 000 Euro (în cuvinte: patruzeci de milioane de euro) pentru proiectul

   - Finanţare bugetară sectorială "Promovarea securităţii energetice a grupurilor vulnerabile din Republica Moldova"

   cu condiţia ca eligibilitatea proiectului să fie verificată, stabilită şi confirmată.

Excelenţei Sale
Ministrului Afacerilor Externe şi Integrării Europene
al Republicii Moldova
Domnul Nicu Popescu
Chişinău

2. Utilizarea sumei menţionată la punctul 1 şi condiţiile în care aceasta a fost pusă la dispoziţie, precum şi procedura de atribuire a contractelor se vor derula în baza contractelor care urmează să fie încheiate între KfW şi beneficiarii contribuţiilor financiare, contractele fiind guvernate de legislaţia în vigoare a Republicii Federale Germania.

3. Angajamentul exprimat în legătură cu suma menţionată la punctul 1 va fi complet retras dacă contractele menţionate la punctul 2 nu vor fi încheiate şi dacă fondurile nu vor fi plătite până la 31 decembrie 2022.

4. Guvernul Republicii Moldova va garanta faţă de KfW eventualele drepturi de rambursare ce pot rezulta din contractele de contribuţii financiare, contracte care urmează a fi încheiate conform celor menţionate la punctul 2, în măsura în care Guvernul nu este el însăşi beneficiarul contribuţiilor financiare.

5. Guvernul Republicii Moldova scuteşte KfW de plata unor impozite directe care pot fi percepute în Republica Moldova în legătură cu proiectul menţionat la punctul 1 sau cu încheierea şi derularea contractelor menţionate la punctul 2.

6. Prezenta Înţelegere este valabilă după caz şi pentru contribuţii financiare puse la dispoziţie suplimentar, pentru pregătirea sau asistenţa necesară a proiectului menţionat la punctul 1, precum şi pentru majorările şi viitoarele proiecte de continuare, în măsura în care ambele Guverne îşi doresc continuarea susţinerii. Angajamentele de susţinere ale Guvernului Republicii Federale Germania pentru proiectele de continuare şi pentru majorările proiectelor se vor face prin notificarea din partea Guvernului Republicii Federale Germania, cu referire expresă la prezenta Înţelegere. În aceste cazuri vor fi aplicabile termene diferite de cele menţionate la punctul 3 la care se va face referire separată în comunicatul Guvernului Republicii Federale Germania.

7. Odată intrată în vigoare, prezenta Înţelegere va fi înregistrată de către Guvernul Republicii Moldova la Secretariatul Organizaţiei Naţiunilor Unite, în corespundere cu articolul 102 din Carta Naţiunilor Unite. De îndată ce Secretariatul Naţiunilor Unite confirmă înregistrarea

Înţelegerii, cealaltă parte contractuală va fi înştiinţată în legătură cu numărul de înregistrare atribuit de către Secretariatul Naţiunilor Unite.

8. Prezenta Înţelegere se încheie pentru o perioadă nelimitată. Fiecare parte contractuală poate denunța Înţelegerea la orice moment, în scris, pe cale diplomatică. Denunțarea va produce efecte legale din prima zi a lunii următoare a unei perioade de doisprezece luni de la recepţionarea notificării.

9. Divergenţele care apar la interpretarea sau aplicarea prezentei Înţelegeri vor fi soluţionate de către părţile contractuale pe cale amiabilă, în cadrul unor consultări respectiv a unor negocieri.

10. Prezenta Înţelegere este încheiată în limba germană şi limba română, ambele texte fiind egal autentice.

În cazul în care Guvernul Republicii Moldova este de acord cu propunerile formulate la punctele 1 până la 10, prezenta Notă şi Nota de răspuns a Excelenței Voastre, exprimând acordul Guvernului dumneavoastră, vor reprezenta o Înţelegere încheiată între Guvernul Republicii Federale Germania şi Guvernul Republicii Moldova, care va intra în vigoare la data Notei dumneavoastră de răspuns.

Permiteţi-mi, domnule ministru, să vă asigur de înalta mea consideraţie.

Margret Gruber

Ambasadorul Republicii Federale Germania

MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE
ŞI INTEGRĂRII EUROPENE
AL REPUBLICII MOLDOVA

Nr. DI/2/290-12531

Chişinău, 16 Noiembrie 2022

Stimată doamnă Ambasador,

Am onoarea de a comunica recepţionarea Notei nr. WZ-1-440.00 NW FZ An de angajament 2022 din 14.11.2022 cu următorul conţinut:

"Ambasada Republicii Federale Germania în Republica Moldova vă prezintă salutul său şi are onoarea de a vă propune în numele Guvernului Republicii Federale Germania, cu referire la angajamentul Ambasadei Republicii Federale Germania (nota verbală nr. 142/2022 din 12 octombrie 2022), precum şi aplicând prevederile Acordului dintre Guvernul Republicii Federale Germania şi Guvernul Republicii Moldova privind cooperarea pentru dezvoltare semnat la Berlin, la 10 iulie 2014, următoarea Înţelegere privind cooperarea financiară:

1. Guvernul Republicii Federale Germania facilitează Guvernului Republicii Moldova obţinerea contribuţiilor de finanţare din partea Institutului de Credit pentru Reconstrucţie (KfW) în valoare totală de până la 40 000 000 Euro (în cuvinte: patruzeci de milioane de euro) pentru proiectul

- Finanţare bugetară sectorială "Promovarea securităţii energetice a grupurilor vulnerabile din Republica Moldova"
  cu condiţia ca eligibilitatea proiectului să fie verificată, stabilită şi confirmată.

2. Utilizarea sumei menţionată la punctul 1 şi condiţiile în care aceasta a fost pusă la dispoziţie, precum şi procedura de atribuire a contractelor se vor derula în baza

contractelor care urmează să fie încheiate între KfW şi beneficiarii contribuţiilor financiare, contractele fiind guvernate de legislaţia în vigoare a Republicii Federale Germania.

3. Angajamentul exprimat în legătură cu suma menţionată la punctul 1 va fi complet retras dacă contractele menţionate la punctul 2 nu vor fi încheiate şi dacă fondurile nu vor fi plătite până la 31 decembrie 2022.

4. Guvernul Republicii Moldova va garanta faţă de KfW eventualele drepturi de rambursare ce pot rezulta din contractele de contribuţii financiare, contracte care urmează a fi încheiate conform celor menţionate la punctul 2, în măsura în care Guvernul nu este el însăşi beneficiarul contribuţiilor financiare.

5. Guvernul Republicii Moldova scuteşte KfW de plata unor impozite directe care pot fi percepute în Republica Moldova în legătură cu proiectul menţionat la punctul 1 sau cu încheierea şi derularea contractelor menţionate la punctul 2.

6. Prezenta Înţelegere este valabilă după caz şi pentru contribuţii financiare puse la dispoziţie suplimentar, pentru pregătirea sau asistenţa necesară a proiectului menţionat la punctul 1, precum şi pentru majorările şi viitoarele proiecte de continuare, în măsura în care ambele Guverne îşi doresc continuarea susţinerii. Angajamentele de susţinere ale Guvernului Republicii Federale Germania pentru proiectele de continuare şi pentru majorările proiectelor se vor face prin notificarea din partea Guvernului Republicii Federale Germania, cu referire expresă la prezenta Înţelegere. În aceste cazuri vor fi aplicabile termene diferite de cele menţionate la punctul 3 la care se va face referire separată în comunicatul Guvernului Republicii Federale Germania.

7. Odată intrată în vigoare, prezenta Înţelegere va fi înregistrată de către Guvernul Republicii Moldova la Secretariatul Organizaţiei Naţiunilor Unite, în corespundere cu articolul 102 din Carta Naţiunilor Unite. De îndată ce Secretariatul Naţiunilor

Unite confirmă înregistrarea Înţelegerii, cealaltă parte contractuală va fi înştiinţată în legătură cu numărul de înregistrare atribuit de către Secretariatul Naţiunilor Unite.

8. Prezenta Înţelegere se încheie pentru o perioadă nelimitată. Fiecare parte contractuală poate denunţa Înţelegerea la orice moment, în scris, pe cale diplomatică. Denunţarea va produce efecte legale din prima zi a lunii următoare a unei perioade de doisprezece luni de la recepţionarea notificării.

9. Divergenţele care apar la interpretarea sau aplicarea prezentei Înţelegeri vor fi soluţionate de către părţile contractuale pe cale amiabilă, în cadrul unor consultări respectiv a unor negocieri.

10. Prezenta Înţelegere este încheiată în limba germană şi limba română, ambele texte fiind egal autentice.

În cazul în care Guvernul Republicii Moldova este de acord cu propunerile formulate la punctele 1 până la 10, prezenta Notă şi Nota de răspuns a Excelenţei Voastre, exprimând acordul Guvernului dumneavoastră, vor reprezenta o Înţelegere încheiată între Guvernul Republicii Federale Germania şi Guvernul Republicii Moldova, care va intra în vigoare la data Notei dumneavoastră de răspuns."

Comunicând Excelenţei Voastre că prevederile ce se conţin în Nota Excelenţei Voastre sunt acceptabile pentru Guvernul Republicii Moldova, am onoarea să-mi exprim acordul că Nota Excelenţei Voastre şi prezenta Notă de răspuns să constituie o Înţelegere între Guvernul Republicii Moldova şi Guvernul Republicii Federale Germania privind cooperarea financiară, care va intra în vigoare la data prezentei Note de răspuns.

Primiţi, vă rog, doamnă Ambasador, expresia înaltei mele consideraţii.

Nicolae Popescu

Viceprim-ministru, ministrul afacerilor externe şi integrării europene

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
AND EUROPEAN INTEGRATION
OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA

Nr. DI/2/290 - 12531

Chişinău, 16 November 2022

Sehr geehrte Frau Botschafterin,

hiermit beehre ich mich, Ihnen den Erhalt der Note Gz.: WZ-1-440.00 NW FZ Zusagejahr 2022 vom 14.11.2022 mit folgendem Inhalt zu bestätigen:

"die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in der Republik Moldau beehrt sich, Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland unter Bezugnahme auf die Zusage der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland (Verbalnote Nummer 142/2022 vom 12. Oktober 2022) sowie in Ausführung des Abkommens vom 10. Juli 2014 unterzeichnet in Berlin zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Moldau über Entwicklungszusammenarbeit folgende Vereinbarung über Finanzielle Zusammenarbeit vorzuschlagen:

1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Moldau, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau (KfW) Zuschüsse von insgesamt bis zu 40 000 000 Euro (in Worten: vierzig Millionen Euro) für das Vorhaben

   - Sektorbudgetfinanzierung "Förderung der Energiesicherheit vulnerabler Gruppen in der Republik Moldau"

zu erhalten, wenn nach Prüfung dessen Förderungswürdigkeit festgestellt und bestätigt worden ist.

2. Die Verwendung des unter Nummer 1 genannten Betrages und die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt werden, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der KfW und den Empfängern der Zuschüsse zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

3. Die Zusage des unter Nummer 1 genannten Betrages entfällt ersatzlos, soweit nicht bis zum 31. Dezember 2022 die in Nummer 2 genannten Verträge geschlossen und die Mittel ausgezahlt wurden.

4. Die Regierung der Republik Moldau, soweit sie nicht selbst Empfänger der Zuschüsse ist, wird die Erfüllung etwaiger Rückzahlungsansprüche, die aufgrund der nach Nummer 2 zu schließenden Zuschussverträge entstehen können, gegenüber der KfW garantieren.

5. Die Regierung der Republik Moldau befreit die KfW von direkten Steuern, die im Zusammenhang mit dem in Nummer 1 genannten Vorhaben oder dem Abschluss und der Durchführung der unter Nummer 2 genannten Verträge in der Republik Moldau erhoben werden.

6. Diese Vereinbarung gilt auch für gegebenenfalls zusätzlich bereitgestellte Zuschüsse zur Vorbereitung oder für notwendige Begleitung des in Nummer 1 genannten Vorhabens sowie für Aufstockungen und künftige Folgevorhaben, sofern beide Regierungen die Förderung weiterführen wollen. Förderzusagen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für Folgevorhaben und Aufstockungen für Vorhaben erfolgen durch Mitteilung der Regierung der Bundesrepublik

Deutschland, die auf diese Vereinbarung ausdrücklich Bezug nimmt. In diesen Fällen gelten von Nummer 3 abweichende Fristen, auf die in der Mitteilung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland gesondert hingewiesen wird.

7. Die Registrierung dieser Vereinbarung beim Sekretariat der Vereinten Nationen nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen wird unverzüglich nach ihrem Inkrafttreten von der Republik Moldau veranlasst. Die andere Vertragspartei wird unter Angabe der VN-Registrierungsnummer von der erfolgten Registrierung unterrichtet, sobald diese vom Sekretariat der Vereinten Nationen bestätigt worden ist.

8. Diese Vereinbarung wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Jede Vertragspartei kann sie jederzeit schriftlich auf diplomatischem Wege kündigen. Die Kündigung wird am ersten Tag des Monats wirksam, der auf einen Zeitabschnitt von zwölf Monaten nach Eingang der Notifikation folgt.

9. Streitigkeiten über die Auslegung oder Anwendung dieser Vereinbarung werden durch die Vertragsparteien gütlich im Rahmen von Gesprächen beziehungsweise Verhandlungen beigelegt.

10. Diese Vereinbarung wird in deutscher und rumänischer Sprache geschlossen, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Falls sich die Regierung der Republik Moldau mit den unter den Nummern 1 bis 10 gemachten Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Moldau bilden, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt."

Exzellenz, ich teile Ihnen mit, dass die Regierung der Republik Moldau mit denen in Ihrer Note enthaltenen Bestimmungen einverstanden ist und beehre mich meine Zustimmung dazu zu erklären, dass die Note Eurer Exzelenz und die vorliegende Antwortnote eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Republik Moldau und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über finanzielle Zusammenarbeit bilden, die mit dem Datum dieser Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Frau Botschafterin, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Nicolae Popescu

Stellvertretender Ministerpräsident, Minister für Auswärtige Angelegenheiten und Europäische Integration